Е.И. Панина
МГИМО МИД России

«МЕТЕЛЬ» А.С. ПУШКИНА КАК ПРЕДМЕТ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО АНАЛИЗА НА ЗАНЯТИЯХ С ИНОСТРАННЫМИ СТУДЕНТАМИ

Аннотация

В статье предлагается разработать систему заданий по произведениям русской классической литературы, в частности повести А.С. Пушкина «Метель», на основе лингвокультурологического анализа. Речь идет о сопоставлении концептов «судьба» и «война» в англоязычной и русскоязычной культурах на материале русской классики. Это даст возможность в новом ракурсе стимулировать у иностранных учащихся интерес к классическому наследию и расширить литературный словарный запас при обсуждении общих вопросов гуманитарной направленности в иностранной аудитории на уровне владения русским языком В2 и С1.

Ключевые слова: лингвокультурология, концепт, русская классическая литература, проза А.С. Пушкина, иностранные студенты.

Исследования по лингвокультурологии последних лет исходят из утверждения о том, что сходств между культурами разных народов больше, чем различий. Это ведет к возможности вступать в диалог с представителями разных социумов. Выделяются понятийный, концептуальный и языковой уровни коммуникации, а важной единицей анализа становится «концепт», находящий свое выражение в различных толкованиях, зафиксированных в словарях, а также в фразеологических словосочетаниях, пословицах и поговорках [2, с.484-503].

Основываясь на данных уже общепризнанных постулатах, обратимся к прозе А.С. Пушкина, а именно к повести «Метель», поскольку это

произведение неоднократно выбиралось педагогами и методистами как предмет обучения на занятиях не только с русскоговорящими, но и с иностранными студентами. В данном случае нас интересует лингвокультурологический подход к литературному материалу, предполагающий учет тесной взаимосвязи лингвистического и литературоведческого анализа, дополненного историческим или философским комментарием.

Л.Г. Веденина определяет центральное понятие лингвокультурологии следующим образом: «Концепт рассматривается как единица хранения знания (памяти, информации), «сгусток культуры» (Ю.С. Степанов). Это единица ментального уровня, понятие, пришедшее из логики в мир человека, обросшее разного рода ассоциациями, оценками, представлениями. Концепты вербализуются, находя выражение в языке в виде слов, словосочетаний, высказываний» [2, с.20].

При выявлении внутреннего глубинного содержания повести А.С. Пушкина «Метель» на первый план выходят такие концепты, как «судьба» и «война», лежащие в основе повествования. Важно понять, как они воспринимаются в русской и, например, в англоязычной культуре, в чем заключается специфика этих понятий, закрепленная в менталитете и отраженная в языке.

Толковые словари русского языка [1] определяют понятие «судьба» в качестве «складывающегося независимо от воли человека хода событий, стечения обстоятельств». Здесь можно выделить фразеологические словосочетания: *«Баловень судьбы. Покориться судьбе. Благодарить судьбу. Удары судьбы. Судьба улыбнулась кому-л. Испытывать, искушать судьбу. Ирония судьбы. Превратности судьбы. Бросить, на произвол судьбы».*

Кроме того, «судьба» в русском языке толкуется как «участь, доля, жизненный путь», что дает следующую идиоматику: *«Жаловаться на свою судьбу. Счастливая, несчастная судьба. Узнать о судьбе родных. Связать свою судьбу с кем-л. От своей судьбы не уйдёшь (Посл.). Искать свою судьбу.*

Судьба-индейка (шутл.). Судьбы не угадаешь. Решить, устроить чью-л. судьбу».

Интересны идиоматические обороты со словом «судьба» во множественном числе: *«Судьбы человечества. Изложить свои взгляды на судьбы России. Волею судеб. Какими судьбами!»*

Отметим, что синонимами к слову «судьба» в русском языке выступают такие слова, как «доля, жребий, удел, участь, провидение, рок, фатум, судьбина, фортуна, планида».

В связи с представленным русским языковым материалом особенно интересны выводы, сделанные в одном из исследований по сопоставлению русской и английской лингвокультур: «Доминантой в традиционной русской лингвокультуре, в менталитете русского народа является понимание Судьбы как Суда, отношение к происходящим в жизни человека событиям как к наказанию и возможности искупления, изменения человека, преодоления им самого себя, развития. Характерной особенностью английской лингвокультуры является существование двух «полюсов» понимания судьбы, к которым тяготеют все вербализации этого концепта: судьба-fate (destiny, doom) и судьба-fortune (chance, luck). Отличительной особенностью первого «полюса» является идея «конца», «завершенности», «окончательности». Отметим, что в современном английском языке слова этого ряда играют все меньшую роль. Второй «полюс» отмечен признаками «случайности» и «везения-невезения», он характеризуется в английском языке намного большей значимостью и связан с «ипостасью» Судьбы Играющей, двойственной, непредсказуемой, требующей активности самого человека» [4, с. 54].

Обратимся к анализу названия повести А.С. Пушкина. В своей известной книге «Стиль Пушкина» В.В. Виноградов пишет, что метель становится «повторяющейся темой <…> повествовательной полифонии» и выступает как фон событий, который объединяет всё [3, с. 520].

О.В. Ланская, сопоставляя определения различных исследований, а также словарей, подчеркивает, что ключевое слово «метель» символизирует

непостоянство, изменчивость, человеческую судьбу. Судьба у Пушкина многолика: она понимается и как предначертанный свыше человеку жизненный путь, нечто недоступное сознанию, и как судьба социальная, управляемая людьми [5]. Таким образом, можно предположить, что Пушкин раскрывает понятие «судьба» через поэтический образ метели как указанный заранее путь, который проходит через хаос, кружение, опасность и неопределенность, и заканчивается трагедией или, напротив, гармонией.

Перейдем к анализу концепта «война». Слово «война» интерпретируется в толковых словарях русского языка как «вооруженная борьба между государствами, народами, племенами или общественными классами внутри государства»; «борьба за достижение своих целей, ведущаяся средствами экономического, политического воздействия»; «проявление неприязненного отношения; действия, направленные на искоренение чего-то».

Перечислим устойчивые выражения со словом «война»: *«Война против иноземных захватчиков. Война за свободу и независимость государства. Объявить войну. Вести войну. Пойти на войну. Погибнуть на войне. Наступательная, оборонительная, позиционная война. Гражданская война. Мировая война. Отечественная война. На войне как на войне (погов.: всякое бывает, случается)».*

Необходимо упомянуть и фразеологические словосочетания с переносными значениями: *«Экономическая, валютная, таможенная война. Идеологическая, психологическая война. Холодная война. Война нервов».*

В связи с приведенными примерами употребления в русском языке данного слова следует заметить, что историческая память, закрепленная в менталитете, выводит на первый план прямое значение, отодвигая «переносное, образное» использование. Однако важно подчеркнуть, что, как отмечают лингвокультурологи, «концептуализация войны англоязычным сообществом базируется на образном переосмыслении этого явления и его сравнении с борьбой, конфликтом, соревнованием, политическими спорами, экономическим противоборством, спортивным соперничеством (игрой)». Другими словами, в

англоязычной культуре образное переосмысление рассматриваемого понятия играет ключевую роль в отличие от русскоязычной [6, с. 166-170].

Исследователи отмечают, что в тексте повести «Метель» есть противопоставление «частная жизнь человека – история России, Отечественная война 1812 года». Для Пушкина историческое время вызывает особенные необычные чувства: «Время незабвенное! Время славы и восторга!» Это память о войне, в которой решалась судьба отечества [5]. Автор показывает войну глазами восторженного романтического молодого поэта и его героев, передавая те настроения, которые преобладали в российском обществе после победы над армией Наполеона.

Подводя итог всему сказанному, отметим следующее. Думается, что учащимся может быть предложена система заданий на основе фрагментов из художественного произведения, относящегося к русской классике, а также на базе небольших текстов, комментирующих данные отрывки с исторической, философской и литературоведческой точек зрения, что будет способствовать развитию навыков ведения дискуссии по общим вопросам гуманитарной направленности в иностранной аудитории. Важно акцентировать внимание на особенностях русского литературного языка. Лексико-стилистические упражнения должны включать задания как на толкование, так и на стилистическую оценку значений базовой лексики по данной теме на уровне владения русским языком B2 и C1.

Обучение иностранных студентов на классических образцах становится трудной, но оправданной с методической точки зрения задачей и требует поиска новых форм работы с художественными текстами. Особый подход позволит лучше понять своеобразие, философский и исторический подтекст изучаемых произведений, а также, в целом, пробудить у иностранных учащихся интерес к русскому классическому наследию и донести до учащихся специфику лексико-стилистической системы русского языка.

Список литературы

1. Большой толковый словарь русского языка. [Гл. ред. С.А. Кузнецов. Первое издание]. – СПб.: Норинт, 1998. [Публикуется в авторской редакции 2014 г.]
2. Веденина Л.Г. Человек в лингвоэтнокультурном пространстве. – М.: Языки славянской культуры, 2017. – С. 20, 484-503.
3. Виноградов В.В. Стиль Пушкина. – М.: Наука, 1999. – 704 с.
4. Жданова Н.В. Концепт «судьба» в русском и английском языках // Вестник Новгородского государственного университета им. Ярослава Мудрого. – 2006. – № 36. – С. 54.
5. Ланская О.В. Художественное пространство и время в повести А.С. Пушкина «Метель» // Материалы Международной научно-методической конференции «Гуманитарные науки и православная культура». XVII Пасхальные чтения. – М., 2019.
6. Ухова Т.В. Концепт WAR как фрагмент англоязычного культурного сознания // Вестник Сибирского государственного аэрокосмического университета им. академика М.Ф. Решетнева. – 2006. – № 3 (10). – С. 166-170.

Elena I. Panina

"BLIZZARD" BY A.S. PUSHKIN AS A SUBJECT OF LINGUOCULTUROLOGICAL ANALYSIS IN LESSONS WITH FOREIGN STUDENTS

Abstract

The article proposes to develop a system of tasks on the Russian classical literature, in particular the story of A.S. Pushkin's "Blizzard", based on linguoculturological analysis. We are talking about the concepts "fate" and "war" in the English-speaking and Russian-speaking cultures on the Russian classics. This will make it possible, in a new perspective, to stimulate foreign students' interest in the

classical heritage and expand the literary vocabulary when discussing general humanitarian issues in a foreign audience at the level of Russian language skills B2 and C1.

Keywords: cultural linguistics, concept, Russian classical literature, prose by A.S. Pushkin, foreign students.

Сведения об авторе:

Панина Елена Игоревна, к. филол. н., доцент, МГИМО МИД России, Москва, Россия; e-mail: elena-panina17@yandex.ru

К.Е. Родионова

МГИМО МИД России

МОДЕЛЬ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА «COMMUNITY OF INQUIRY» КАК ИНСТРУМЕНТ ПОВЫШЕНИЯ ЭФФЕКТИВНОСТИ ДИСТАНЦИОННОГО ОБУЧЕНИЯ: ОПИСАНИЕ ЗАРУБЕЖНОГО ОПЫТА

Аннотация

В статье представлен обзор научной литературы, посвященной анализу результатов экстренного перехода на дистанционное обучение в рамках преподавания РКИ во время пандемии covid-19. Отмечается ряд ключевых причин, возникших трудностей, а также описывается использование модели образовательно процесса «community of inquiry», направленной на повышение эффективности дистанционного обучения в рамках зарубежного опыта.